

协议书 (关于教育与科研领域的合作) 约什卡尔奥拉市 2024 年 12 月 18 日 马里国立大学 (以下简称“马国大”), 校长什韦佐夫·米哈伊尔·尼古拉耶维奇, 为一方; 大连东软信息学院 (以下简称“东软学院”), 校长郭权, 为另一方。以下单独一方称为“一方”, 双方统称为“双方”, 双方考虑到在教育和科学领域合作的共同利益, 就以下事项签署本协议 (以下简称“本协议”)。	СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве в области образования и науки г. Йошкар-Ола 18 декабря 2024 г. Марийский государственный университет, именуемое в дальнейшем «МарГУ», в лице ректора Михаила Николаевича Швецова, действующего на основании доверенности № от , с одной стороны и Даляньский университет информатики NEUSOFT, именуемое в дальнейшем «Университет NEUSOFT», в лице ректора Го Цюань, действующего на основании устава, со второй стороны, по отдельности именуемые «Сторона», а вместе – «Стороны», учитывая взаимную заинтересованность в сотрудничестве в области образования и науки, заключили настоящее соглашение (далее по тексту - Соглашение) о нижеследующем.
第一章 本协议的目的为在平等、互利的原则上创立机制和条件, 以发展和加强“马国大”与“东软学院”在教育和科学领域的合作。	Статья 1 Целью настоящего Соглашения является создание на принципах равенства, взаимодействия и взаимной выгоды условий и механизмов для развития и укрепления сотрудничества между МарГУ и Университетом NEUSOFT в области образования и науки.
第二章 2.1 任何一方促进教育领域的合作发展。双方应致力于本合作的长期和建设性发展。 2.2 双方在本协议约定的各项活动开展前, 必须通过另签协议 (合同) 确定合作的程	Статья 2 2.1 Каждая из Сторон способствует развитию сотрудничества в области образования. Стороны прилагают усилия для придания этому сотрудничеству долгосрочного и конструктивного характера. 2.2 Стороны определяют отдельными соглашениями (договорами) порядок, обязанности, финансовые и иные условия

序、义务、财务和其他条款。	сотрудничества до реализации программы согласованных по настоящему соглашению.
第三章 双方将以下领域作为优先合作项： 3.1 教育领域： 3.1.1 建立和发展教育与科研机构间的直接联系，包括制定联合教育项目； 3.1.2 对高等教育机构人员进行培训、进修和专业再培训； 3.1.3 促进学生、科教人员的学术交流； 3.1.4 交流教育领域国家政策和教育系统发展的信息和经验； 3.1.5 交流教学法资料、教育技术和其他资源，以交流经验和实施教育项目。 3.2 科研领域： 3.2.1 参加国际组织的活动，开展国际教育、科学研究和科学技术项目、国际会议、座谈会、会议、研讨会，或独立举办以上活动，在双边和多边基础上交流教育科学文献。 3.2.2 双方确认，任一方学生和科学教育人员的互访受接收方国家入境和签证制度的管制。	Статья 3 Стороны принимают в качестве приоритетных следующие направления сотрудничества: 3.1 В области образования: 3.1.1 установление и развитие прямых связей между образовательными и научными организациями, в том числе по вопросам разработки совместных образовательных программ; 3.1.2 подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка кадров в образовательных организациях высшего образования; 3.1.3 расширение академической мобильности посредством реализации обмена обучающимися и научно-педагогическими работниками; 3.1.4 обмен информацией и опытом по вопросам государственной политики в области образования и развития систем образования; 3.1.5 обмен учебно - методическими материалами, образовательными технологиями и иными ресурсами для обмена опыта и реализации образовательных программ. 3.2 В области науки: 3.2.1 участие в деятельности международных организаций и проведении международных образовательных, научно-исследовательских и научно-технических проектов, конгрессов, симпозиумов, конференций, семинаров или самостоятельное проведение указанных мероприятий, а также обмен учебно-научной литературой на двусторонней и многосторонней основе. 3.2.2 Стороны признают, что взаимные визиты обучающихся и научно-педагогических работников каждой из Сторон регулируются въездным и

3.2.3 双方允许通过现代在线技术进行互动、开展联合工作、参加科学教育活动、落实教育交流。 以上项目开展前双方须签订具体的项目合作协议。	визовым режимами принимающей Стороны. 3.2.3 Стороны допускают взаимодействие, ведение совместной работы, участие в научных и образовательных мероприятиях, реализацию мобильности и совместных образовательных посредством современных онлайн технологий. Реализование вышеуказанных проектов должны подписать обеими сторонами конкретное соглашение по отдельности.
第四章 本协议相关活动财务问题将由双方另行协商确定。	Статья 4 Финансирование деятельности по исполнению настоящего Соглашения будет осуществляться отдельно по взаимной договоренности Сторон.
第五章 5.1 未经利益方事先书面同意, 双方不得将本协议实施框架内获得的信息转让给第三方。 5.2 双方承诺, 按保存各自保密资料一样, 确保联合活动中已知资料的保密性。保密信息仅适用于双方, 未经双方同意, 不得完全 (部分) 转让 (发布, 披露) 给第三方或以任何其他方式在第三方参与下使用。 就本协议而言, 保密信息是指提供给接收方的在其表面标有“保密”的任何信息。	Статья 5 5.1 Стороны не передают иной стороне информацию, полученную в рамках реализации настоящего Соглашения, без предварительного письменного согласия заинтересованной Стороны. 5.2 Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность информации, которая стала известна в процессе совместной деятельности, таким образом, как они это делают для сохранения своей собственной конфиденциальной информации. Конфиденциальная информация предназначена исключительно для Сторон и не может быть полностью (частично) передана (опубликована, разглашена) третьим лицам или использована каким-либо иным способом с участием третьих лиц без согласия Сторон. Для целей настоящего Соглашения под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная получающей Стороне с обозначением “Конфиденциально” на ее носителе.

5.3 双方有权在媒体、电子资源和报告中说明本协议的主题、有效期和参与者的组成和本协议的实施结果，但被指定为“保密”的信息不得透露。	5.3 Стороны имеют право освещать в средствах массовой информации, электронных ресурсах и профильных отчетах предмет настоящего Соглашения, срок его действия и состав участников, а также результаты реализации настоящего Соглашения, за исключением информации обозначенной «Конфиденциально».
第六章 6.1 本协议框架内，产生或转让的智力活动成果，任何有关其实施、产权保护、分配等权利的使用程序，应由双方另签协议确定。 6.2 双方应相互协助保护专利、其他专有权和非专有权，防止来自第三方的不公平竞争。	Статья 6 6.1 Порядок использования прав на результаты интеллектуальной деятельности, переданные или созданные в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его реализации, обеспечения их правовой охраны и защиты, а также распределения таких прав определяется в отдельных соглашениях, заключаемых Сторонами. 6.2 Стороны оказывают друг другу содействие в охране патентов, других исключительных и не исключительных прав и в защите от недобросовестной конкуренции со стороны третьих лиц.
第七章 7.1 本协议的修订和补充应形成书面文件，由双方授权代表人签字并加盖公章确认。 7.2 本协议条款在执行中产生的争议和分歧，双方通过协商和谈判予以解决。 7.3 不可抗力包括下列情形： 7.3.1 不可抗力，如：水灾、火灾、灾难、地震、暴雪等自然现象； 7.3.2 法律性质不可抗力-国家机构禁止出	Статья 7 7.1 Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих сторон и подтверждены официальными печатями. 7.2 Споры и разногласия относительно применения или толкования положений настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров Сторон. 7.3 При наступлении форс-мажорных обстоятельств, к которым относятся обстоятельства: 7.3.1 непреодолимой силы, такие как: наводнение, пожар, авария, землетрясение, занос, иные явления природы;

口或进口、实施货币限制等的行为或行动等; 7.3.3 社会性质不可抗力-战争、军事行动、政变、罢工、流行病、隔离防控以及在本协议签署后发生的、双方和一方无法控制的、双方无法通过合理手段预见或预防的极端、不可避免情况, 导致双发或一方无法履行其义务, 履行义务的期限与情况发生的时间相对应地改变。 7.3.4 由于不可抗力情况而无法履行义务的一方有义务在5 (五) 个工作日内 (应考虑其中任一方所在国的假期和周末) 以书面形式通知另一方上述情况的发生。主管机关或组织的证明将作为上述情形发生或终止的充分证据。未通知或未及时通知将剥夺一方将上述任何情况作为其免除不履行义务责任理由的权利。	7.3.2 юридического характера — акты или действия государственных органов о запрете экспорта или импорта, введении валютных ограничений и т.п.; 7.3.3 социального характера - война, военные действия, государственные перевороты, забастовки, эпидемии, введение карантина, а также иные чрезвычайные, непредотвратимые, не зависящие от воли и действий Сторон обстоятельства, находящиеся вне контроля Сторон и возникшие после заключения настоящего Соглашения, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными силами, в связи с которыми Сторона или Стороны оказываются неспособными выполнить принятые ими обязательства, срок исполнения обязательств сдвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. 7.3.4 Сторона, которая в результате возникновения форс-мажорных обстоятельств не имеет возможности надлежащим образом выполнять свои обязательства, обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней (с учетом праздничных и выходных дней страны в которой находится одна из сторон) в письменной форме известить другую Сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Свидетельство (справка) компетентного органа или организации будет являться достаточным доказательством возникновения или прекращения указанных выше обстоятельств. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.
--	--

第八章 8.1 本协议自签订之日起生效,有效期 5 年。 若任何一方未在本协议到期前 60 天宣布终止协议, 则本协议自动顺延 5 年。 8.2 未经一方事先书面同意, 任何一方均无权将其在本协议的权利和义务转让给第三方。 8.3 本协议以中、俄双语书就, 各一式两份, 双方各一份, 均具有同等法律效力。	Статья 8 8.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его заключения и действует в течение 5 лет и автоматически продлевается на последующие 5 лет, если ни одна из Сторон не заявит о его прекращении за 60 дней. 8.2 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Соглашению третьим лицам без предварительного письменного на то согласия другой Стороны. 8.3 Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах на русском и китайском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру каждой из Сторон.
Статья 9 Подписи сторон	
Даляньский университет информатики и электротехники NEUSOFT 116023, г. Далянь, Пр-т Парка софта 8 Ректор  Го Сюань 	Марийский государственный университет 424000 Йошкар-Ола, площадь имени В.И. Ленина 1 Ректор  Швецов, М.Н 
第九章 双方签字	
大连东软信息学院 邮编: 116023 地址: 大连市甘井子区软件园路 8 号 校长:  郭权 日期: 2024.12.18 	马里国立大学 邮编: 424000 地址: 约什卡尔奥拉列宁广场 1 号 校长:  什韦佐夫, 米尼 日期: 14.02.2025 